



## CS-Geschriebene Bedingungen

### CS-Psané pojistné podmínky

#### Geschriebene Bedingungen

##### *Písemné podmínky*

Diese Geschriebenen Bedingungen gehen den Klauseln und besonderen Bedingungen, diese den Allgemeinen Bedingungen und jene den gesetzlichen, überall wo sie voneinander abweichen, vor. *Tyto Písemné podmínky mají přednost před doložkami a Zvláštními podmínkami, a ty zase před Všeobecnými podmínkami a ony zase před zákonnými podmínkami všude tam, kde se od sebe odchyľují.*

Sollte es in diesem Vertrag Bestimmungen geben, die einander im Einzelfall widersprechen<sup>1</sup> so finden die für den Versicherungsnehmer günstigeren Bestimmungen Anwendung.

*Pokud by se v této smlouvě vyskytla ustanovení, která si vzájemně v jednotlivém případě protiřečí, pak se uplatní ustanovení, která jsou pro pojistníka výhodnější.*

#### 1. **Grundlage der Versicherung** **Základ pojištění**

##### 1.1. Dem Vertrag liegen zugrunde:

*Základem smlouvy jsou*

- geschriebene Bedingungen  
*písemné podmínky*
- Österreichisches Versicherungsvertragsgesetz (VersVG)  
*rakouský zákon o pojistných smlouvách*
- Fahrzeugbestandsliste  
*soupis stavu vozidel*
- CS-Zusatzbedingungen für die Mitversicherung von Brems-, Betriebs- und Bruchschäden 2018 (CS-ZB BBB 2018)  
*Doplňkové podmínky CS pro připojištění brzdových, provozních a škod prasknutím 2018 (CS-ZB BBB 2018)*
- CS-Klausel für den Ausschluss von Cyber- und Blackoutschäden sowie den optionalen Wiedereinschluss von Cyberschäden – in der Transportversicherung (CS Cyber-/Blackout Wiedereinschluss-Klausel– 2021.07)  
*CS-doložka o vyloučení škod způsobených kybernetickými útoky a výpadky elektrické sítě, jakož i o volitelném opětovném zahrnutí škod způsobených kybernetickými útoky – v pojištění přepravy (CS-doložka o opětovném zahrnutí škod způsobených kybernetickými útoky a výpadky elektrické sítě – červenec 2021)*
- CS-Klausel für den Ausschluss von Schäden durch eine bedrohliche übertragbare Krankheit in der Transportversicherung mit Wiedereinschlussklausel (CS-Pandemie-Ausschlussklausel mit Wiedereinschluss – 2021.07)  
*CS-klauzule o vyloučení škod způsobených nebezpečnou přenosnou chorobou v pojištění přepravy s klauzulí o opětovném zahrnutí (CS-klauzule o vyloučení v případě pandemie s opětovným zahrnutím – červenec 2021)*



1.1.1. Sanktionsklausel:  
*Doložka o sankcích:*

Es besteht – unbeschadet der übrigen Vertragsbestimmungen – Versicherungsschutz nur, soweit und solange dem keine auf die Vertragsparteien direkt anwendbaren Wirtschafts-, Handels- oder Finanzsanktionen bzw. Embargos der Europäischen Union, der Republik Österreich oder der Bundesrepublik Deutschland entgegenstehen.

*Aniž jsou dotčena ostatní smluvní ustanovení, pojištění krytí existuje pouze v rozsahu a pokud to není v rozporu s ekonomickými, obchodními nebo finančními sankcemi nebo embargy Evropské unie, Rakouské republiky nebo Spolkové republiky Německo, které jsou přímo vztahující se na smluvní strany.*

Dies gilt auch für Wirtschafts-, Handels- oder Finanzsanktionen bzw. Embargos der Vereinigten Staaten von Amerika, soweit dem nicht Rechtsvorschriften der Europäischen Union, Republik Österreich oder der Bundesrepublik Deutschland entgegenstehen.

*To platí i pro hospodářské, obchodní nebo finanční sankce nebo embargo Spojených států amerických, pokud to není v rozporu s právními ustanoveními Evropské unie, Rakouské republiky nebo Spolkové republiky Německo.*

- 1.2. Versichert sind alle vom Versicherungsnehmer in der Fahrzeugbestandsliste genannten Sattelzugmaschinen (SZM), LKW über 3,5 to Nutzlast sowie Anhänger, Auflieger (Trailer) und an ihnen befestigte Teile, sowie deklarierte Sonderausstattung und Zubehör (Mehrwerte müssen gesondert angegeben werden) gegen Beschädigung, Zerstörung und Verlust. Änderungen im Bestand der Fahrzeuge sind dem Versicherer vor Risikobeginn anzuzeigen. *Pojištěny jsou všechny tahače (SZM), nákladní vozidla s užitečnou hmotností nad 3,5 tuny a přírůbky, návěsy a k nim připojené díly, jakož i deklarovaná zvláštní zařízení a příslušenství (přidané hodnoty nutno uvést samostatně) stanovené pojistníkem v soupisu vozidel jsou pojištění proti poškození, zničení a ztrátě, které jsou uvedeny v seznamu pojištěných vozidel. Změny v seznamu vozidel musí být nahlášeny pojistiteli před začátkem rizika.*

Der Versicherungsnehmer hat bei Antragstellung dem Versicherer eine Faktura, gegebenenfalls einen Lieferschein auszuhändigen, aus welchem hervorgeht, welches Fahrzeug und welche Teile den Gegenstand der Versicherung bilden. Nicht angeführte Teile bleiben bei der Ersatzleistung unberücksichtigt.

*Pojistník musí při podání žádosti předat pojistiteli fakturu, případně dodací list, ze kterých vyplývá, které vozidlo a které díly tvoří předmět pojištění. Neuvedené díly zůstávají při plnění náhrady nezohledněné.*

- 1.3. Die Versicherung gilt für eigene Rechnung des Versicherungsnehmers. Die Versicherung für fremde Rechnung bedarf einer gesonderten Vereinbarung.

*Pojištění platí pro vlastní účet pojistníka. Pro pojištění na cizí účet je potřeba zvláštní dohoda.*

- 1.4. Die erste oder die einmalige Prämie einschließlich Gebühren und Versicherungssteuer ist vom Versicherungsnehmer innerhalb von 14 Tagen nach dem Abschluss des Versicherungsvertrages (Zugang der Polizze oder einer gesonderten Antragsannahmeerklärung) und nach der Aufforderung zur Prämienzahlung zu bezahlen (Einlösung der Polizze). Die Folgeprämien einschließlich Gebühren und Versicherungssteuer sind zu den vereinbarten Fälligkeitsterminen zu entrichten.

*První nebo jednorázové pojištění včetně poplatků a pojištění daně musí pojistník zaplatit během 14 dní po uzavření pojištění smlouvy (doručení pojistky nebo zvláštního prohlášení o přijetí žádosti) a po výzvě k úhradě pojištění (proplacení pojistky). Další pojištění včetně poplatků a pojištění daně se musí uhradit ke sjednaným termínům splatnosti.*



- 1.5. Im Falle eines Zahlungsverzuges wird ausdrücklich auf die Bestimmungen der §§ 38 und 39 VersVG verwiesen.  
*V případě prodlení s platbou se výslovně poukazuje na ustanovení §§ 38 a 39 zákona o pojistných smlouvách.*
- 1.6. Der Versicherungsschutz beginnt mit der Einlösung der Polizze, jedoch nicht vor dem vereinbarten Zeitpunkt. Wird die erste oder die einmalige Prämie erst danach eingefordert, dann aber binnen 14 Tagen oder ohne weiteren schuldhaften Verzug gezahlt, ist der Versicherungsschutz ab dem vereinbarten Versicherungsbeginn gegeben.  
*Pojistná ochrana začíná proplacením pojistky, avšak nikoliv před sjednaným datem. Pokud se první nebo jednorázové pojistné bude vyžadovat teprve poté, pak bude ale uhrazena během 14 dní nebo bez další zaviněné prodlevy, je pojistná ochrana dána od sjednaného začátku pojištění.*
- 1.7. Soll der Versicherungsschutz schon vor Einlösung der Polizze beginnen (vorläufige Deckung), ist die ausdrückliche Zusage der vorläufigen Deckung durch den Versicherer erforderlich.  
*Pokud má pojistná ochrana začít již před zaplacením pojistky (předběžné pojištění), je nutný výslovný příslib předběžného pojištění ze strany pojistitele.*
- 1.8. Die vorläufige Deckung endet bei Annahme des Antrages mit der Einlösung der Polizze. Sie tritt außer Kraft, wenn der Antrag unverändert angenommen wird und der Versicherungsnehmer mit der Zahlung der ersten oder der einmaligen Prämie schuldhaft in Verzug gerät. Der Versicherer ist berechtigt die vorläufige Deckung mit der Frist von zwei Wochen zu kündigen. Dem Versicherer gebührt in diesem Fall die auf die Zeit des Versicherungsschutzes entfallende anteilige Prämie.  
*Předběžné pojištění končí při přijetí žádosti se zaplacením pojistky. Přestává platit, když je žádost přijata beze změny a pojistník se z vlastní viny dostane do skluzu s úhradou prvního nebo jednorázového pojistného. Pojistitel je oprávněn ve dvoutýdenní výpovědní lhůtě vypovědět předběžné pojištění. Pojistiteli v tomto případě náleží poměrné pojistné, připadající na dobu pojistné ochrany.*
- 1.9. Gültigkeit hat der Originaltext in deutscher Sprache. Übersetzungsfehler / Abweichungen von der deutschen Textierung gehen zu Lasten des Maklers u/o Versicherungsnehmers.  
*Rozhodující je původní text v německém jazyce. Za chyby v překladu / odchylky od německého znění nese odpovědnost zprostředkovatel a/nebo pojistník.*

## **2. Geltungsbereich** **Rozsah platnosti**

- 2.1. Der Versicherungsschutz erstreckt sich auf Europa im geographischen Sinn ausgenommen Weißrussland, Russland und Ukraine.  
*Pojistné krytí se vztahuje na Evropu v geografickém smyslu s výjimkou Běloruska, Ruska a Ukrajiny.*
- 2.2. Versicherungsschutz besteht zu Lande, insbesondere auch im Huckepackverkehr, auf Fährschiffen sowie auf Seeschiffen.  
*Pojištění platí na pevnině, ale také v případě přepravy silničních návěsů či kamionů po železnici (Ro-La), na trajektech a na námořních plavidlech.*



- 2.3. Für den Aufenthalt an Betriebsstandorten des Versicherungsnehmers bzw. mitversicherten Unternehmen gilt eine Höchstversicherungssumme von € 1.500.000,00 je Schadenereignis versichert.

*Pro pobyt v provozovných pojistníka nebo spolupojištěných podniků platí maximální pojistná částka 1.500.000,00 € na jednu pojistnou událost.*

### 3. **Umfang der Versicherung** **Rozsah pojištění**

Der Versicherer leistet Ersatz für Verlust oder Beschädigung als Folge der nachstehend genannten Gefahren:

*Pojistitel poskytne náhradu za ztrátu nebo poškození v důsledku dále uvedených rizik:*

- 3.1. Brand oder Explosion;  
*požár nebo výbuch;*
- 3.2. Einbruchdiebstahl, Entwendung, insbesondere Diebstahl, unbefugter Gebrauch durch betriebsfremde Personen sowie Raub;  
*krádež vloupáním, zpronevěra, zejména krádež, neoprávněné užívání ze strany cizích osob a loupež;*
- 3.3. unmittelbare Einwirkung von Sturm, Hagel, Blitzschlag, Felssturz, Steinschlag, Erdbeben, Lawinen, Schneedruck, Hochwasser oder Überschwemmung auf das Fahrzeug;  
Als Sturm gilt eine wetterbedingte Luftbewegung von mehr als 60 km/h.  
*bezprostřední působení vichřice, krup, blesku, zřícení skály, padající kamení, sesuv půdy, lavina, tlak sněhu, povodně nebo záplavy, které zasáhnou vozidlo.*  
*Za vichřici se považuje pohyb větru více než 60 km/h, způsobený povětrnostními podmínkami).*
- 3.4. Schäden, die dadurch verursacht werden, dass durch Naturgewalten (Punkt 3.3.) Gegenstände mit dem Fahrzeug kollidieren;  
*škody, vzniklé tak, že působením přírodních sil (bod 3.3) se předměty dostanou do střetu s vozidlem;*
- 3.5. mut- oder böswillige Handlungen betriebsfremder Personen;  
*svévolné nebo zlomyslné jednání cizích osob;*
- 3.6. Bruchschäden ohne Rücksicht auf die Schadensursache an Windschutz-(Front-), Seiten- und Heckscheiben;  
*rozbití čelního (předního), bočního a zadního skla bez ohledu na příčinu škody;*
- 3.7. Kurzschluss an der Verkabelung;  
*zkrat kabelových rozvodů;*
- 3.8. Kollision mit Haar- und Federwild;  
*střet s lovnou srstnatou a pernatou zvěří;*
- 3.9. Unfall, d.h. durch ein unmittelbar von außen her plötzlich mit mechanischer Gewalt einwirkendes Ereignis;  
*nehoda, tzn. bezprostřední událost působící náhle zvenčí s mechanickou silou.*



3.10. Nicht versichert sind insbesondere Schäden

*Nepojištěné jsou zejména škody*

- durch bereits bei Vertragsabschluss bekannte Mängel
- *které byly známy již v době uzavření pojistné smlouvy*
  
- durch den Einsatz einer erkennbar reparaturbedürftigen Sachen
- *při použití dílů, které vykazují potřebu opravy*
  
- für die ein Dritter (zum Beispiel Hersteller oder Werkstatt) aufgrund Gewährleistung oder Garantie eintreten muss
- *za které odpovídá třetí strana (například záruka výrobce)*
  
- durch betriebsbedingte natürliche Abnutzung (Verschleiss)
- *vzniklé běžným opotřebením*

3.11. Eine Beschädigung oder Zerstörung der Bereifung wird nur ersetzt, wenn sie durch ein Ereignis erfolgt, das gleichzeitig auch andere unter den Versicherungsschutz fallende Schäden verursacht hat.  
*Poškození nebo zničení pneumatik se nahrazuje jen tehdy, pokud k němu došlo v důsledku události, která současně způsobila i další škody, spadající pod pojistnou ochranu.*

3.12. als versichert gelten Brems-, Betriebs- und reine Bruchschäden (gemäß den CS BBB-Schäden 2018).

*pojištěné je touto smlouvou poškození brzd, provozní poškození a poškození čistě prasknutím (podle CS-BBB Schäden 2018.)*

3.13. mitversichert gelten Schäden am Fahrzeug durch Verrutschen der Ladung

*pojištěné jsou i škody na vozidle způsobené posunutím nákladu*

**4. Deckungserweiterung (nur gegen separate Anmeldung)**  
***Rozšířené pojištění (pouze na zvláštní ohlášení)***

4.1. Bei Mitversicherung von Veruntreuung, Unterschlagung und Entziehung durch Hohe Hand wird eine Zusatzprämie verrechnet.

*V případě spolupojištění proti zpronevěře, defraudaci a odebrání vyšší mocí se započte doplňkové pojistné.*

**5. Versicherungswert/ Prämienberechnungsgrundlage**  
***Pojistná hodnota / základ pro výpočet pojistného***

5.1. Versicherungswert ist der Wiederbeschaffungswert, höchstens jedoch der Kaufpreis für ein neues Fahrzeug. Die einzelnen Versicherungswerte der versicherten Fahrzeuge werden in der Fahrzeugbestandsliste festgehalten.

*Pojistná hodnota je opětovná pořizovací hodnota, avšak maximálně kupní cena za nové vozidlo. Jednotlivé pojistné hodnoty pojištěných vozidel jsou zapsány v soupisu stavu vozidel.*

5.2. Fahrzeuge gelten ab dem Anmeldedatum kaskoversichert, wenn deren Antragstellung bei der Carl Schröter GmbH innerhalb von 7 Tagen nach der behördlichen Zulassung des Fahrzeuges erfolgt.  
*Vozidla jsou považována za havarijně pojištěné od data nahlášení, pokud se žádost podá společnosti Carl Schröter GmbH během 7 dní po úřední registraci vozidla.*



## 6. Leistung des Versicherers *Plnění pojistitele*

Soweit nichts anderes vereinbart ist, leistet der Versicherer - unter Abzug der vereinbarten Selbstbeteiligung (Punkt 17.1.) - jenen Betrag, der wie nachstehend angeführt berechnet wird:  
*Pokud není sjednáno jinak, poskytne pojistitel – po odpočtu sjednané spoluúčasti (bod 17.1) – částku, která se vypočte, jak je uvedeno dále:*

### 6.1. Versicherungsleistung bei Totalschaden *Pojistné plnění v případě totální škody*

Ein Totalschaden liegt vor, wenn infolge eines unter die Versicherung fallenden Ereignisses  
*O totální škodu se jedná, když v důsledku události, spadající pod pojištění*

- das Fahrzeug zerstört worden oder  
*vozidlo bylo zničeno nebo*
- in Verlust geraten ist und nicht innerhalb eines Monats nach Eingang der Schadenmeldung wieder zur Stelle gebracht wird oder  
*ztratilo se a během jednoho měsíce po doručení nahlášení škody nebylo dovezeno zpět na místo nebo*
- die voraussichtlichen Kosten der Wiederherstellung zuzüglich der Restwerte den sich gemäß Punkt 6.2. ergebenden Betrag übersteigen.  
*předpokládané náklady na jeho obnovu plus zbytková hodnota překročí částku vypočtenou podle bodu 6.2.*
- Bergkosten bis zu € 5.000,-. Der Selbstbehalt ist auf solche Bergkosten anrechenbar.  
*Vyprošťovací náklady až do 5.000,- €. Spoluúčast je započitatelná vůči těmto vyprošťovacím nákladům.*

### 6.2. Der Versicherer leistet jenen Betrag, den der Versicherungsnehmer für ein Fahrzeug gleicher Art und Güte im gleichen Abnutzungszustand zur Zeit des Versicherungsfalles hätte aufwenden müssen (Wiederbeschaffungswert). *Pojistitel poskytne částku, jakou by pojistník býval musel vynaložit za vozidlo stejného druhu a kvality ve stejném stavu opotřebení v okamžiku pojistné události (opětovná pořizovací hodnota).*

### 6.3. Versicherungsleistung bei Teilschaden *Pojistné plnění u dílčích škod*

Liegt kein Totalschaden (Punkt 6.1.) vor, leistet der Versicherer  
*Pokud se nejedná o totální škodu (bod 6.1), pak pojistitel hradí*

- die Kosten der vorgenommenen Reparatur und die notwendigen einfachen Fracht und sonstigen Transportkosten der Ersatzteile;  
*náklady na provedenou opravu a nutné jednoduché náklady na dopravu a ostatní náklady na náhradní díly*
- im Fall der Veräußerung des Fahrzeuges im beschädigten Zustand die voraussichtlichen Kosten der Wiederherstellung;  
*předpokládané náklady na obnovu v případě prodeje vozidla v poškozeném stavu;*
- die notwendigen Kosten der Bergung und Verbringung des Fahrzeuges bis zur nächsten Werkstätte, die zur ordnungsgemäßen Durchführung der Reparatur des Fahrzeuges befugt ist. Diese Kosten sind mit € 5.000, -- je Schadenfall begrenzt (im Fall der erweiterten Assistenz max. € 15.000,-). Der Selbstbehalt ist auf solche Bergkosten anrechenbar.



*nutné náklady na vyproštění a převoz vozidla až do nejbližšího autoservisu, který je oprávněn provést řádnou opravu vozidla. Tyto náklady jsou omezeny částkou 5.000,- € za každý škodní případ (v případě připojištění rozšířené asistence max 15.000,- €). Za podobné vyprošťovací náklady se započte spoluúčast*

- 6.4. Von den Kosten der Bereifung wird ein dem Alter und der Abnutzung entsprechender Abzug (neu für alt) vorgenommen.  
*Od nákladů za pneumatiky se provede odpočet odpovídající stáří a opotřebení (nové za staré).*
- 6.5. Veränderungen, Verbesserungen, Verschleißreparaturen, Minderung an Wert, äußerem Ansehen oder Leistungsfähigkeit, Nutzungsausfall oder Kosten eines Ersatzwagens ersetzt der Versicherer nicht.  
*Změny, vylepšení, opravy opotřebovaných částí, snížení hodnoty, změny vnějšího vzhledu nebo výkonnosti, výpadek využití nebo náklady na náhradní vozidlo pojistitel nehradí.*
- 6.6. Über Rest- und Altteile behalten sich die Versicherer das Dispositions- und Verfügungsrecht vor.  
*Pojistitelé si na zbylé a použité díly vyhrazují právo s nimi disponovat a volně nakládat.*
- 6.7. Werden gestohlene oder geraubte Fahrzeuge bzw. mitversichertes Zubehör erst nach Ablauf eines Monats nach Eingang der Schadensanzeige wieder zur Stelle gebracht, werden sie Eigentum des Versicherers.  
*Pokud budou zcizená nebo uloupená vozidla, resp. společně s nimi pojištěné příslušenství přinesena na místo až po uplynutí jednoho měsíce po doručení oznámení škody, stávají se vlastnictvím pojistitele.*
- 6.7.1. Wird das Fahrzeug aufgefunden, werden die tatsächlich aufgewendeten Rückholkosten im Höchstausmaß von 5 % des Wiederbeschaffungswertes ohne Abzug einer vereinbarten Selbstbeteiligung vergütet.  
*Pokud se vozidlo nalezne, budou skutečně vynaložené náklady na zpětné dovezení uhrazeny v rozsahu maximálně 5 % reprodukční hodnoty bez odpočtu sjednané spoluúčasti.*
- 6.8. Über den Rahmen der Punkte 5.1. hinausgehende Kosten werden dann ersetzt, wenn sie über ausdrückliche Weisung des Versicherers aufgewendet worden sind.  
*Náklady, přesahující rámec bodů 5.1 se nahradí, pokud byly vynaloženy na základě výslovného pokynu pojistitele.*
- 6.9. Bei Selbstreparatur durch den Versicherungsnehmer bzw. Versicherten erfolgt die Abrechnung laut Gutachten des Sachverständigen. Etwaige Belege (Ersatzteilrechnungen) müssen seitens des Versicherungsnehmers auf Anfrage des Versicherers vorgelegt werden.  
*V případě vlastní opravy ze strany pojistníka, resp. pojištěného se vyúčtování provede podle posudku znalce. Případné doklady (faktury za náhradní díly) musí pojistník na žádost předložit pojistiteli.*

## 7. **Ausschlüsse** **Vyloučení**

- 7.1. Nicht versichert sind Schäden  
*Nepojištěné jsou škody*
- 7.1.1. durch bereits bei Vertragsabschluss bekannte Mängel;  
*v důsledku závad, které byly známy již při uzavírání smlouvy;*
- 7.1.2. durch den Einsatz einer erkennbar reparaturbedürftigen Sache;  
*v důsledku použití věci, která viditelně vyžaduje opravu;*



- 7.1.3. für die ein Dritter (zum Beispiel Hersteller oder Werkstatt) aufgrund Gewährleistung oder Garantie eintreten muss;  
*za něž se musí zaručit třetí osoba (např. výrobce nebo servis) na základě záruky nebo ručení;*
- 7.1.4. durch betriebsbedingte natürliche Abnutzung (Verschleiß);  
*přírozeným opotřebením v důsledku provozu;*
- 7.1.5. die bei Beteiligung an motorsportlichen Wettbewerben (auch Wertungsfahrten und Rallyes) und den dazugehörenden Trainingsfahrten entstehen;  
*vzniklé při účasti na motoristických soutěžích (i bodovací závody a rallye) a na tréninkových jízdách, které s tím souvisejí;*
- 7.1.6. die bei der Vorbereitung oder Begehung gerichtlich strafbarer Handlungen durch den Versicherungsnehmer oder dessen Bediensteten eintreten;  
*keré vzniknou při přípravě nebo páchání soudně trestných činů pojistníka nebo jeho zaměstnanců;*
- 7.1.7. die mit Aufruhr, inneren Unruhen, Kriegsereignissen, Verfügungen von Hoher Hand und Erdbeben unmittelbar oder mittelbar zusammenhängen;  
*keré bezprostředně nebo nepřímo souvisejí se vzpourou, vnitřními nepokoji, válečnými událostmi, s vyšší mocí a zemětřesením;*
- 7.2. Weiter sind in teilweiser Abänderung der diesem Vertrag zugrunde liegenden Bedingungen zusätzlich die Gefahren aus der Verwendung von chemischen, biologischen, biochemischen Substanzen oder elektromagnetische Wellen als Waffen mit gemeingefährlicher Wirkung, und zwar ohne Rücksicht auf sonstige mitwirkende Ursachen, vom Versicherungsschutz ausgeschlossen.  
*S částečnou úpravou podmínek, které tvoří základ této smlouvy, jsou dále navíc o pojistné ochrany vyloučena rizika v souvislosti s používáním chemických, biologických, biochemických látek nebo elektromagnetických vln jako zbraní s obecně nebezpečným působením, a to bez ohledu na ostatní spolupůsobící příčiny.*
- 7.2.1. Ebenfalls ausgeschlossen sind zusätzlich zu den Gefahren der Kernenergie die Gefahren sonstiger ionisierender Strahlungen. Schäden an den versicherten Gegenständen sind jedoch dann versichert, wenn sie durch radioaktive Isotope (außer Kernbrennstoff) entstanden sind, soweit solche Isotope für kommerzielle, landwirtschaftliche, medizinische, wissenschaftliche oder andere ähnliche friedliche Zwecke bereitgestellt, transportiert, gelagert oder genutzt werden.  
*Dodatečně k rizikům z atomové energie jsou také vyloučena rizika z ostatních ionizujících záření. Škody na pojištěných předmětech však jsou pojištěny, pokud vznikly v důsledku radioaktivních izotopů (kromě jaderného paliva), pokud tyto izotopy jsou poskytovány, dopravovány, skladovány nebo využívány pro komerční, zemědělské, zdravotnické, vědecké nebo jiné podobné mírové účely.*



## 8. Obliegenheiten Závazky

8.1. Als Obliegenheiten, deren Verletzung im Zeitpunkt des Versicherungsfalles die Freiheit des Versicherers von der Verpflichtung zur Leistung bewirkt (§ 6 Abs. 1 a VersVG), wird die Verpflichtung bestimmt, Vereinbarungen über die Verwendung des Fahrzeuges einzuhalten.  
*Jako závazky, jejichž porušení v době pojistné události má za následek osvobození pojistitele od povinnosti plnění (§ 6 odst. 1a zákona o pojistných smlouvách), se stanoví povinnost dodržovat dohodu o používání vozidla.*

8.2. Als Obliegenheiten, die zum Zweck der Verminderung der Gefahr oder der Verhütung einer Erhöhung der Gefahr dem Versicherer gegenüber zu erfüllen sind und deren Verletzung im Zeitpunkt des Versicherungsfalles die Freiheit des Versicherers von der Verpflichtung zur Leistung bewirkt (§ 6 Abs. 2 VersVG), werden bestimmt, dass der Lenker in jedem Fall die kraftfahrrechtliche Berechtigung besitzt, die für das Lenken des Fahrzeuges auf Straßen mit öffentlichem Verkehr vorgeschrieben ist; dies gilt auch dann, wenn das Fahrzeug nicht auf Straßen mit öffentlichem Verkehr gelenkt wird; dass sich der Lenker nicht in einem durch Alkohol oder Suchtgift beeinträchtigten Zustand befindet.  
*Jako závazky, které se musí vůči pojistiteli plnit za účelem snížení nebezpečí nebo zamezení zvyšování nebezpečí a jejichž porušení v době pojistné události má za následek osvobození pojistitele od povinnosti plnění (§ 6 odst. 2 zákona o pojistných smlouvách), se stanoví, že řidič v každém případě vlastní oprávnění řídit motorové vozidlo, které je předepsáno pro řízení vozidla na komunikacích s veřejnou dopravou; to platí i tehdy, pokud se vozidlo neřídí na komunikacích s veřejnou dopravou; že řidič není ve stavu omezeným v důsledku požití alkoholu nebo návykové látky.*

Die Verpflichtung zur Leistung bleibt gegenüber dem Versicherungsnehmer und sonstigen anspruchsberechtigten Personen bestehen, sofern für diese die Obliegenheitsverletzung ohne Verschulden nicht erkennbar war.

*Povinnost provést plnění vůči pojistníkovi a ostatním osobám, jejichž nárok je oprávněný, zůstává zachována, pokud pro ně porušení závazku nebylo bez zavinění viditelné.*

8.3. Als Obliegenheiten, deren Verletzung nach Eintritt des Versicherungsfalles die Freiheit des Versicherers von der Verpflichtung zur Leistung bewirkt (§ 6 Abs. 3 VersVG), werden bestimmt, dem Versicherer längstens innerhalb einer Woche ab Kenntnis den Versicherungsfall unter möglichst genauer Angabe des Sachverhaltes sowie die Einleitung eines damit im Zusammenhang stehenden verwaltungsbehördlichen oder gerichtlichen Verfahrens schriftlich mitzuteilen.  
*Jako závazky, jejichž porušení po vzniku pojistné události má za následek osvobození pojistitele od povinnosti plnění (§ 6 odst. 3 zákona o pojistných smlouvách) se stanoví, že se pojistná událost nejdéle během jednoho týdne poté, co vešla ve známost, musí písemně oznámit pojistiteli s co nejpřesnějším uvedením stavu věci a zahájení s tím souvisejících úředně-správních nebo soudních řízení.*

Der Versicherungsnehmer ist weiter verpflichtet

*Pojistník je dále povinen*

- nach Möglichkeit zur Feststellung des Sachverhaltes beizutragen;  
*podle svých možností přispět k zjištění stavu věci;*
- vor Beginn der Wiederinstandsetzung bzw. vor Verfügung über das beschädigte Fahrzeug die Zustimmung des Versicherers einzuholen. Der Versicherer ist berechtigt, hinsichtlich der Auswahl einer geeigneten Reparaturwerkstätte eine Weisung zu erteilen.  
*před zahájením oprav, resp. před zahájením nakládání s poškozeným vozidlem získat souhlas pojistitele. Pojistitel je oprávněn dát pokyny, týkající se výběru vhodné servisní dílny.*



- einen Schaden, der durch Diebstahl, Raub, unbefugten Gebrauch durch betriebsfremde Personen, Brand, Explosion oder Wild entsteht, entweder selbst oder durch den berechtigten Lenker bei der nächsten Polizeidienststelle unverzüglich anzuzeigen.  
*škodu, která vznikne v důsledku krádeže, loupeže, neoprávněného použití cizími osobami, požárem, výbuchem nebo lovnou zvěří, bezodkladně oznámit na nejbližší policejní služebně buď sám, nebo prostřednictvím oprávněného řidiče.*

## 9. Verjährung Promlčení

- 9.1. Für die Verjährung gilt § 12 VersVG.  
*Pro promlčení platí § 12 zákona o pojistných smlouvách.*

## 10. Rückgriff des Versicherers Postih pojistitele

- 10.1. § 67 VersVG findet gegenüber dem berechtigten Lenker nur dann Anwendung, wenn auch einem Versicherungsnehmer (als Fahrzeuglenker) bei gleichem Sachverhalt Leistungsfreiheit einzuwenden gewesen wäre.  
*Vůči oprávněnému řidiči se použije § 67 zákona o pojistných smlouvách pouze tehdy, pokud by se i pojistníkovi (jako řidiči vozidla) u stejného stavu věci mohlo namítat osvobození od povinnosti plnění.*

## 11. Sachverständigenverfahren Znalecké řízení

- 11.1. Jeder Vertragspartner kann verlangen, dass bei Meinungsverschiedenheiten zwischen Versicherer und Versicherungsnehmer über die Höhe des Schadens oder über den Umfang der erforderlichen Wiederherstellungsarbeiten ein Sachverständigenausschuss entscheidet.  
*Každý smluvní partner může požadovat, aby při názorových rozdílech mezi pojistníkem a pojistitelem o výši škody a rozsahu nutných oprav rozhodl znalecký výbor.*
- 11.2. Für den Ausschuss bestimmen Versicherer und Versicherungsnehmer je einen im Mitgliederverzeichnis der allgemein beeideten gerichtlichen Sachverständigen eingetragenen Sachverständigen für das Kraftfahrzeugwesen. Wenn ein Vertragsteil innerhalb von zwei Wochen nach schriftlicher Aufforderung keinen Sachverständigen benennt, wird dieser durch das zuständige Bezirksgericht bestellt.  
*Pojistitel a pojistník stanoví pro výbor vždy jednoho znalce zapsaného v seznamu všeobecně přísežných znalců pro oblast motorových vozidel. Pokud jedna ze smluvních stran během dvou týdnů po písemné výzvě nejmenuje žádného znalce, jmenuje ho příslušný okresní soud.*

Die beiden Sachverständigen bestellen einvernehmlich vor Beginn ihrer Tätigkeit einen weiteren Sachverständigen als Obmann, der für den Fall, dass sie sich nicht oder nur zum Teil einigen sollten, im Rahmen der durch die Gutachten der beiden Sachverständigen gegebenen Grenzen entscheidet.  
*Oba jmenovaní znalci před zahájením své práce jednomyslně jmenují dalšího znalce jako předsedu, který v případě, že by se nemohli dohodnout nebo se mohli dohodnout jen částečně, rozhodne v rámci mezí daných znaleckými posudky obou znalců.*

Einigen sie sich über die Person des Obmannes nicht, wird er durch das zuständige Bezirksgericht bestellt.

*Pokud se nedohodnou na osobě předsedy, bude tento předseda jmenován příslušným okresním soudem.*



11.3. Der Ausschuss hat über seine Tätigkeit ein Protokoll zu führen und darin die Entscheidung schriftlich zu begründen.

*Výbor musí vést zápis o své činnosti a musí v něm písemně zdůvodnit své rozhodnutí.*

11.4. Die Unterlagen des Verfahrens sind vom Versicherer zu verwahren.

*Podklady k jednání musí uschovávat pojistitel.*

11.5. Die Kosten des Sachverständigenausschusses sind im Verhältnis des Obsiegens zum Unterliegen vom Versicherer bzw. vom Versicherungsnehmer zu tragen.

*Náklady znaleckého výboru musí hradit pojistitel, resp. pojistník v poměru vítěze a poraženého.*

## 12. Dauer der Versicherung

### **Pojistná doba**

12.1. Beträgt die vereinbarte Vertragslaufzeit mindestens ein Jahr, verlängert sich der Vertrag jeweils um ein Jahr, wenn er nicht drei Monate vor Ablauf schriftlich gekündigt wird. Beträgt die Vertragsdauer weniger als ein Jahr, endet der Vertrag ohne Kündigung.

*Pokud sjednaná doba trvání smlouvy činí minimálně jeden rok, prodlužuje se vždy o další rok, pokud nebude písemně vypovězena tři měsíce před jejím uplynutím. Pokud sjednaná pojistná doba činí méně než jeden rok, končí smlouva bez výpovědi.*

12.2. Nach Eintritt des Versicherungsfalles kann der Versicherungsnehmer den Versicherungsvertrag kündigen, wenn der Versicherer einen begründeten Anspruch auf die Versicherungsleistung ablehnt oder seine Anerkennung verzögert. Die Kündigung ist vorzunehmen innerhalb eines Monats

*Po vzniku pojistné události může pojistník pojistnou smlouvu vypovědět, pokud pojistitel odmítne zdůvodněný nárok na pojistné plnění nebo jeho uznání odkládá. Výpověď se musí provést během jednoho měsíce*

- nach Ablehnung des begründeten Anspruches auf die Versicherungsleistung;  
*po odmítnutí zdůvodněného nároku na pojistné plnění;*
- nach Rechtskraft des Urteiles im Fall eines Rechtsstreites vor Gericht;  
*po nabytí právní moci rozsudku v případě právního sporu řešeného soudem;*
- nach Zustellung der Entscheidung des Sachverständigenausschusses;  
*po doručení rozhodnutí znaleckého výboru;*
- nach Fälligkeit der Versicherungsleistung.  
*po splatnosti pojistného plnění.*

Die Kündigung kann mit sofortiger Wirkung oder zum Ende der laufenden Versicherungsperiode erfolgen.

*Výpověď se může uskutečnit s okamžitou účinností nebo ke konci běžného pojistného období.*

12.3. Nach Eintritt des Versicherungsfalles kann der Versicherer den Versicherungsvertrag kündigen, wenn er den Anspruch auf die Versicherungsleistung dem Grunde nach anerkannt oder die Versicherungsleistung erbracht hat oder nach der endgültigen, abschließenden Stellungnahme der Versicherer.

*Po vzniku pojistné události může pojistitel vypovědět pojistnou smlouvu, pokud uznal nárok na pojistné plnění podle důvodu nebo provedl pojistné plnění nebo po definitivním, závěrečném stanovisku pojistitelů.*



Die Kündigung ist vorzunehmen innerhalb eines Monats

*Výpověď se musí provést během jednoho měsíce*

- nach Anerkennung dem Grunde nach;  
*po uznání podle důvodu;*
- nach erbrachter Versicherungsleistung;  
*po provedení pojistného plnění;*
- nach der endgültigen, abschließenden Stellungnahme der Versicherer  
*po definitivním, závěrečném stanovisku pojistitelů.*

Die Kündigung kann nur unter Einhaltung einer einmonatigen Kündigungsfrist erfolgen. Falls der Versicherungsnehmer einen Anspruch arglistig erhoben hat, kann der Versicherer mit sofortiger Wirkung kündigen.

*Výpověď se může uskutečnit pouze při dodržení jednoměsíční výpovědní lhůty. Pokud pojistník vznesl svůj nárok lstivě, může pojistitel podat výpověď s okamžitou platností.*

### **13. Wagniswegfall Odpadnutí rizika**

- 13.1. Wird das Fahrzeug vorübergehend im Sinne des Straßenverkehrsrechts stillgelegt, so wird dadurch der Versicherungsvertrag nicht berührt. Der Versicherungsnehmer kann jedoch eine Unterbrechung des Versicherungsschutzes verlangen, wenn die Stilllegung mindestens einen Monat dauert.  
*Pokud bude vozidlo dočasně odstaveno ve smyslu zákona o silniční dopravě, pojistná smlouva tím nebude dotčena. Pojistník však může požadovat přerušování pojištění ochrany, pokud odstavení trvá minimálně jeden měsíc.*
- 13.2. Fällt das Wagnis wegen eines zu ersetzenden Totalschadens weg, so gebührt dem Versicherer die volle Prämie für das laufende Versicherungsjahr.  
*Pokud odpadne riziko z důvodu totální škody, která se má uhradit, pak pojistiteli náleží plné pojištění za běžný pojistný rok.*

### **14. Abtretung Odstoupení**

- 14.1. Versicherungsansprüche dürfen abgetreten oder verpfändet werden, jedoch vor ihrer endgültigen Feststellung nur mit Zustimmung des Versicherers.  
*Pojistné nároky se smí postupovat nebo dávat do zástavy, avšak před jejich definitivním zjištěním pouze se souhlasem pojistitele.*

### **15. Prämie Pojistné**

- 15.1. Die Prämie richtet sich nach dem deklarierten Versicherungswert und wird je versichertem Fahrzeug in der Fahrzeugbestandsliste festgehalten.  
Prämie: EUR 1.750,00 je Zugfahrzeug, EUR 700,00 je Anhänger  
*Pojistné se řídí podle deklarované pojištění hodnoty a je zapsáno u každého pojištěného vozidla v soupisu stavu vozidel.*  
*Sazba pojištění: EUR 1.750,00 za nákladní vozidlo/tahač, EUR 700,00 za přívěs/návěs*



- 15.2. Mitversicherung von Veruntreuung, Unterschlagung und Entziehung durch Hohe Hand:  
Prämienaufschlag: 2,00 % p.a. zzgl. evtl. anfallender Versicherungssteuer  
*Spolupojištění před zpronevěrou, defraudací a odebráním ze strany vyšší moci:  
Přírázka na pojistném: 2 % p.a. plus příp. příslušná pojistná daň*
- 15.3. Mitversicherung GAP-Deckung: Prämienaufschlag 15 %  
*Přípojištění GAP krytí: příplatek 15 %*
- 15.4. Sämtliche Zu- und Abgänge werden pro rata abgerechnet.  
*Všechny přírůstky a odvody se účtují poměrným dílem (pro rata).*
- 15.5. Bei Fahrzeugabmeldungen können maximal 14 Tage rückvergütet werden  
*Odhlášení vozidla z pojištění je možné maximálně 14 dní zpětně*
- 15.6. Der Versicherungsnehmer erhält, mit Ende des einem Versicherungsjahres folgenden Quartals eine Gewinnbeteiligung auf die bezahlte Prämie nach folgendem Schema:  
*Pojištěný obdrží následující čtvrtletí po konci pojistného roku podíl na zisku ze zaplaceného pojistného podle následujícího vzorce:*

Einnahmen, das sind bezahlte Prämien ohne Versicherungssteuer, etwaige Abwicklungsgewinne aus dem Vorjahr sowie allfällige Regresserlöse, abzüglich Ausgaben, das sind sämtliche bezahlte Schadenkosten zuzüglich Reserve für schwebende Schäden sowie 40 % Verwaltungskosten und ein allfälliger Verlustvortrag aus dem Vorjahr. Ergibt sich aus diesem Schema ein Gewinn, so wird der Versicherungsnehmer daran mit 10 % beteiligt.

*Výnosy, to je zaplacené pojistné bez daně z pojistného, veškerý zisk z předchozího roku, stejně tak veškeré regresní příjmy, minus výdaje, to jsou veškerá pojistná plnění, včetně rezerv na běžící škody, jakož i 40 % správní náklady a veškeré ztráty z minulého roku. Pokud podle tohoto systému vznikne zisk, pojištěný obdrží 10 % podíl.*

Die erstmalige Abrechnung erfolgt nach Ablauf des ersten vollen Versicherungsjahres und einer Vertragsverlängerung um mind. ein weiteres Versicherungsjahr.

*První zúčtování se uskuteční po prvním úplném roce pojištění a prodloužení smlouvy o nejméně jeden další rok.*

Eventuell sich ergebende Verluste werden auf das Folgejahr vorgetragen.

*Případné výsledné ztráty budou převedeny do následujícího roku.*

Die Auszahlung erfolgt nur bei ausgeglichenem Prämienkonto.

*Platba bude provedena pouze tehdy, pokud je pojistné zcela uhrazeno.*



**16. Versicherungssteuer**  
**Pojistná daň**

- 16.1. Sollte aufgrund der derzeit gültigen Gesetze Versicherungssteuer für den gegenständlichen Versicherungsvertrag oder für Versicherungssparten daraus anfallen, so ist diese Steuer den einzelnen Prämien in der jeweiligen Höhe hinzuzurechnen und durch den Versicherungsnehmer zu bezahlen sowie durch den Versicherer oder einer durch den Versicherer bevollmächtigten Gesellschaft an das jeweilige zuständige Finanzamt abzuführen.

*Pokud by na základě aktuálně platných zákonů pro předmětnou pojistnou smlouvu nebo pro pojistná odvětví vyplynula pojistná daň, musí se tato daň započítat do jednotlivého pojistného v příslušné výši a pojistník ji musí zaplatit a pojistitel nebo jím zmocněná společnost musí tuto daň odvést příslušnému finančnímu úřadu.*

**17. Selbstbehalt**  
**Spoluúčast**

- 17.1. Der Selbstbehalt (Abzugsfranchise) je Schadenereignis beträgt 10 %.  
Minimum EUR 400,00 /Maximum EUR 1.200,00. Kein Selbstbehalt bei Glasbruchschäden.

*Spoluúčast (srážková franšíza) za každý škodní případ činí 10 %.  
Minimum 400,00 € / maximum 1.200,00 €. Žádná spoluúčast při škodách na sklech.*

**18. Form der Erklärungen**  
**Forma prohlášení**

- 18.1. Alle Mitteilungen und Erklärungen sind nur in schriftlicher Form verbindlich.  
*Všechna sdělení a prohlášení jsou závazná pouze v písemné podobě.*

**19. Bevollmächtigungsklausel**  
**Zplnomocňující doložka**

- 19.1. Die Verwaltung des Vertrages liegt bei der Carl Schröter GmbH, A 1220 Wien. Dies gilt gleichermaßen für die Schadenbearbeitung.

*Správu smlouvy provádí společnost Carl Schröter GmbH, A 1220 Wien. Stejnou měrou to platí pro zpracování škody.*

**20. Maklerklausel**  
**Makléřská doložka**

Die Ekonservis CZ s.r.o. ist bevollmächtigt, Anzeigen, Willenserklärungen, Deklarationen und Zahlungen für die Versicherer entgegenzunehmen. Sie ist verpflichtet, derartige Meldungen unverzüglich der Firma Carl Schröter GmbH und/oder dem Bevollmächtigten zuzuleiten. Der Makler ist verpflichtet vom Versicherer, alle für den Versicherungsnehmer bestimmten Anzeigen, Willenserklärungen, Deklarationen und Zahlungen unverzüglich an den Versicherungsnehmer weiterzuleiten.

*Společnost Ekonservis CZ s.r.o. je zmocněna přijímat oznámení, prohlášení vůle, deklaráce a platby pro pojistitele. Je povinna firmě Carl Schröter GmbH a/ zmocněnému neprodleně nahlásit hlášení tohoto druhu. Makléř je pojistitelem zavázán, aby dále předával všechna oznámení, prohlášení vůle, deklaráce a platby určená pro pojistníka.*



## 21. Führungsklausel

22.1. An diesem Vertrag sind – unter Führung der auf dem Deckblatt genannten Versicherungsgesellschaft – weitere namhafte österreichische, deutsche und europäische Versicherer beteiligt. Jeder beteiligte Versicherer haftet unter Ausschuss der gesamtschuldnerischen Haftung nur für seinen Anteil in der Polizze

*Na této smlouvě se - pod vedením, na titulní straně uvedené, pojišťovací společnosti- další proslulé rakouské, německé a evropské pojišťovny. Každá z pojišťoven odpovídá ve výši svého podílu uvedeném v pojistné smlouvě*

22.2. Alle Vereinbarungen mit dem führenden Versicherer – vertreten durch die CARL SCHRÖTER GMBH - sind für die Mitversicherer verbindlich. Der führende Versicherer ist von den Mitversicherern ermächtigt, alle Rechtsstreitigkeiten als Kläger oder Beklagter auch für deren Anteile an der Police zu führen. Alle gerichtlichen Entscheidungen zugunsten oder gegen den führenden Versicherer werden von den Mitversicherern auch für sie als verbindlich anerkannt.

*Všetchna ujednání s řídicím pojistitelem – zastoupeným společností CARL SCHRÖTER GMBH, jsou pro spolupojistitele závazná. Řídicí pojistitel je od spolupojistitelů zplnomocněn, všechny soudní spory jako žalující či žalovaný, vést dle jejich podílu. Všechny soudní rozhodnutí v jeho prospěch, i neprospěch řídicího pojistitele budu od spolupojistitelů závazně uznány.*

Alle an der Police beteiligten Versicherer haben die Firma CARL SCHRÖTER GMBH ermächtigt, jedwede Ansprüche aus der im Zusammenhang mit diesem Versicherungsvertrag, namentlich Regressansprüche gegen Dritte, an Stelle des führenden Versicherers in Prozessstandschaft der Versicherer auch in eigenen Namen gerichtlich und außergerichtlich gelten zu machen.

*Pojistitelé podílející se na této pojistné smlouvě, zmocnili společnost CARL SCHRÖTER GMBH, jménem řídicího pojistitele, k uplatnění veškerých požadavků v souvislosti s touto pojistnou smlouvou, zejména regresní požadavky proti třetím stranám.*

## 23. Gerichtsstand

### **Místo soudu**

Wien. Es gilt österreichisches Recht.

*Vídeň. Platí rakouské právo.*